

*О.Н. Наумов, д.и.н., Москва*

## ОСВАИВАЯ ЕВРОПЕЙСКИЕ ТРАДИЦИИ: ГЕРБОВНИК И. ЗИБМАХЕРА - П. ФЮРСТА ИЗДАН НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Одной из самых научно значимых тенденций в развитии современного гербоведения России является переиздание на русском языке иностранных источников и работ зарубежных авторов. За последние годы в этом направлении сделано немало. Стараниями А.П. Черных стали доступны трактаты XIV-XVI вв., опубликованы труды нескольких европейских авторов<sup>1</sup>. Все это способствует формированию адекватных представлений об истории и состоянии геральдического знания за рубежом, а также стимулирует самоидентификацию отечественного гербоведения, поскольку только путем комплексного компаративного анализа можно выявить специфические характеристики национального опыта, установить механизмы и степень рецепции иностранных традиций. Переведенных источников и исследований пока еще недостаточно для качественного изменения гносеологической ситуации в дисциплине, но все тексты переданы с точным соблюдением терминологии, однако если процесс освоения европейского опыта будет продолжен, со временем он принесет существенные позитивные изменения в теоретико-методической и источниковедческой стратегиях геральдического знания.

К настоящему времени в России изданы труды французских, итальянских, английских геральдистов, но немецкоязычные авторы представлены только «Прибалтийским гербовником» К.-А. Клингспора, напечатанным еще в XIX в. и принадлежащим к разделу справочной литературы. Между тем именно немецкие работы оказали сильное влияние на эволюцию отечественной геральдики, да и перевод их на русский язык был начат еще на рубеже XVIII и XIX веков.

В 2005 г. положение начало изменяться к лучшему благодаря стараниям кандидата философских наук Кирилла Евгеньевича Рыбака, переиздавшего весьма популярный и часто упоминаемый в историографии гербовник И. Зибмахера<sup>2</sup>. Это одно из самых известных геральдических сочинений, справочник, который до сих пор активно используется и фактически имеет статус фундаментального источника. Его публикация началась в 1605 г., когда Иоганн Зибмахер (умер в 1611 г.) издал «Новый гербовник», содержащий 3320 гербов. После смерти автора Пауль Фюрст (умер в 1667 г.) продолжил дело и напечатал еще три части труда, а затем уже его наследники выпустили в свет последнюю, пятую часть. В XVIII и XIX вв.

гербовник оказался востребован специалистами и переиздавался. Учитывая обстоятельства создания памятника, К.Е. Рыбак предложил считать его автором не только И. Зибмахера, но и П. Фюрста, выполнившего значительную часть работы. Поэтому на титульном листе обозначены две фамилии, и такое уточнение обоснованно и справедливо.

Рецензируемое издание не является воспроизведением полного текста, в нем в качестве образца напечатано лишь несколько листов с рисунками гербов, которые составляют основную часть справочника. Книга представляет собой собрание введений, которые имелись в каждом томе и фактически были очерками об истории и формальных правилах геральдики. В них, в частности, излагалась теория происхождения гербов, раскрывалась этимология слова «герб», анализировались правовые аспекты геральдики, рассказывалось о рыцарских турнирах, геральдических цветах, щите и его структуре, коронах, фигурах (преимущественно естественных и искусственных), приводились сведения о геополитическом устройстве Германии и немецком дворянстве.

Текст содержал не только общие рассуждения о геральдических правилах или исторических реалиях, но и апелляции к реальным гербам, интегрируя теорию геральдики с ее практикой. При описании фигур многократно приводились примеры их использования в частных и территориальных гербах Германии и Швейцарии. О рыбах, в частности, сообщалось следующее: «Так, про рыб говорят, что они не спят, молчат, отличаются отменным здоровьем и не могут жить вне своей среды. Эти замечательные качества должен воспитывать в себе, не теряя времени и без понуждений, каждый, если он благородного звания и происхождения. Указанные качества присущи всем рыбам без исключения, так что выделять среди них какой-то вид или отряд не имеет смысла и нет необходимости. Рыбы изображены на гербах тюрингских дворян рода Хейне, рода Вайнсбруннеров из Баварии, Шовенштайнов из Швейцарии, рода Хаттиш из Мейсена и некоторых других» (С. 104). Не обошлось в книге без фантастических гербов, столь популярных в геральдике Средних веков и Нового времени, в тексте, например, упоминается герб татарского хана, в котором якобы изображалась черная сова на золотом поле (С. 107).

Методика синтеза формальных правил геральдики и конкретного материала, аналогичная использованной И. Зибмахером и П. Фюрстом, нашла широкое применение в последующей историографии, в том числе и в русской<sup>3</sup>.

Введения к «Обновленному Германскому гербовнику» можно рассценивать как геральдический трактат, он вобрал опыт, накопленный европейской историографией в XVI-XVII вв. (в том числе в трудах К.-Ф. Менестрие и Ф.-Я. Шпенера), т.е. в период, когда проходило формирование научного дисциплинарного знания. С позиций современного гербоведения эти курсы представляют существенный гносеологический интерес, помогают более наглядно, полно представить процесс формирования модели дисциплинарного исследования и особенности эволюции геральдической мысли,

выявить тонкие страты смысловых заимствований и специфику идейных влияний. Публикация на русском языке теоретико-формальной части гербовника И. Зибмахера - П. Фюрста значительно облегчает изучение истории геральдики Западной Европы и является важным вкладом в развитие отечественного гербоведения (в частности, его археографического и историкоисторического разделов), большим научным достижением и фактором, который должен способствовать дальнейшей интеграции отечественного геральдического знания в европейское исследовательское пространство.

Подготовка фрагментов гербовника И. Зибмахера - П. Фюрста к изданию осуществлена на достойном научном уровне, с соблюдением необходимых археографических правил и методик. В книге имеются два предисловия, написанных К.Е. Рыбаком. В первом из них дается общее предисловие о труде, исследуется проблема авторства, приводится информация о лицах, которые участвовали в издании (граверах Абрахаме Обри и Питере Трошеле), уточняются даты первой публикации, перечисляются работы, на основе которых создавались тексты введений. Во втором предисловии подробно описывается структура «Обновленного Германского гербовника», даются необходимые комментарии и проводится анализ текста, в результате чего воссоздается концепция, которой придерживались И. Зибмахер и П. Фюрст. При этом осмысление содержания способствовало разрешению некоторых историкоисторических вопросов, в частности, выявлению дополнительных доказательств предлагаемых датировок первого издания (С. 27).

В предисловии К.Е. Рыбак делает акцент на юридических аспектах геральдики в Средние века и ранее Новое время. Он подчеркивает, что в указанные периоды она «воспринималась как составляющая часть правовой материи», и перечисляет, какие проблемы составляли предмет геральдики как отрасли права (возникновение, изменение и прекращение прав на получение герба, включение и исключение из дворянского сословия, рыцарства и др.). Такая постановка вопроса вполне закономерна, и уже присутствовала в публикациях других средневековых геральдических текстов. К.Е. Рыбак также отмечает, что в геральдике были синтезированы моральные и этические принципы.

Несомненным достоинством публикации гербовника И. Зибмахера - П. Фюрста является высокий уровень перевода, адекватная передача терминов, хотя и здесь не обошлось без досадных неточностей. Так, называемое на странице 84 «маленькими железными шлемами», на самом деле, судя по рисунку, в современной геральдике идентифицируется как беличий мех.

Следует отметить художественное оформление «Обновленного Германского гербовника». Книга вышла в свет маленьким тиражом в 100 экземпляров и довольно удачно следует традициям, присущим старым изданиям (нестандартный формат; крепление при помощи бечевки, которая фиксируется сзади бумажным ярлыком с рисунком герба; стилизованный под старину шрифт заголовков и начальных букв и т.д.). Все это свиде-

тельствует о том, что публикатор подошел к изданию памятника неформально, поставив задачей не только адекватно передать текст гербовника, но и воспроизвести его дух.

Появление «Обновленного Германского гербовника» И. Зибмахера и П. Фюрста на русском языке стало заметным событием в отечественном гербоведении 2005 года. Дисциплинарная историография пополнилась удачной во всех отношениях публикацией замечательного труда, который найдет широкое применение в исследованиях. Остается надеяться, что работа по переизданию наиболее значимых иностранных текстов будет продолжаться и принесет еще много ценных результатов.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> *Черных А.П.* Трактат Бартоло ди Сассоферрато «О знаках и гербах» // Средние века. Вып. 52. М., 1989. С. 307–322; *Он же.* Геральдика и право в трактате *Songe du Vergier* // Древнее право. 1996. № 1. С. 221–238; *Он же.* «Древо битв» как источник по истории геральдики // Нумизматика на рубеже веков. М., 2001. С. 108–122; *Клингспор К.–А.* Прибалтийский гербовник // Гербовед. 2001. № 53. С. 5–145; *Пастуро М.* Геральдика. М., 2003; *Слейтер С.* Геральдика. М., 2005 и др.

<sup>2</sup> *Зибмахер И., Фюрст П.* Обновленный Германский гербовник / Пер. с нем Ю.Л. Степанова; Под общ. ред. К.Е. Рыбака; Вступ. ст. К.Е. Рыбака. М.: ИПЦ «Художник и книга», 2004. 160 с.: ил. Полное название – «Обновленный и размноженный германский гербовник, в котором приводятся имена Священной Римской империи высоких государей, властителей, князей, графов, видных мужей, баронов, дворян, названия сословий и городов, а также описания гербов, шлемов, драгоценностей и, кроме того, названия и характеристики геральдических цветов».

<sup>3</sup> *Арсеньев Ю.В.* Геральдика. М., 1908; 2-е изд. Ковров, 1907; 3-е изд. М., 2001; *Винклер П.П. фон.* Русская геральдика. СПб., 1892–1894. Вып. 1–3; *Штакельберг Ю.И.* Геральдика // Отечественная история: Энциклопедия. Т. 1. М., 1994. С. 537–541.